

Bihar Board Class 12 English Poetry Notes Chapter 2 Song Of Myself

WALT WHITMAN (1819- 1892), the people's poet, is perhaps the most individualistic literary figure that America has ever produced.

He began working as a carpenter before his twelfth birthday.

वाल्ट वीटमैन (1819- 1892) को लोगों का कवि कहा जाता है। यह व्यक्तिगत साहित्य लेखन में शायद अमेरिका के साहित्यकारों में सबसे महान थे। यह अपने 12वीं साल से पहले बढ़ई का काम किए।

He also worked as a printer, teacher, and editor and was volunteer nurse during the Civil War.

वह एक प्रकाशक, शिक्षक और संपादक के रूप में भी काम किया और गृह युद्ध में वोलेंटीयर (जो बिना लाभ के कोई काम करता है।) का काम किया।

Whitman's poetry, all of which is collected in *Leaves of Grass*, is known for its free rhythms and lack of rhyme. Whitman first published it at his own expense in 1855.

वाल्ट वीटमैन के कविताओं के संग्रह का नाम लीव्स ऑफ ग्रास है। जो अपने मुक्त लय और तुगलबंदी का अभाव के रूप में जाना जाता है। अर्थात् इनकी कविताएँ लय में नहीं होती थीं। वीटमैन अपनी पहली पुस्तक स्वयं के खर्च पर 1855 में प्रकाशित किया।

However, the free form of the poems and the joyful dedications to the 'importance of the individual' were not well received at first.

यद्यपि कविताओं का मुक्त रूप और आनंदपूर्ण समर्पण 'व्यक्तिगत महत्व के लिए' पहली बार में स्वीकार नहीं किया गया।

In fact, his collection of poems cost Whitman his job, as it was taken to be obscene. In 1881, after many editions, **Leaves of Grass** finally found a publisher willing to print it uncensored.

वास्तव में, कविताओं के संग्रह की कीमत के रूप में अपनी नौकरी को गंवानी पड़ी। इनके संग्रह को अच्छा (गंदा) समझा जाता था। 1881 में, बहुत सारे संस्करणों के बाद अंततः लीव्स ऑफ ग्रास को एक प्रकाशक बिना बदलाव किए छापने को तैयार हो गया।

Translations of this collection were enthusiastically received in Europe, but Whitman remained relatively unappreciated in America.

इस संग्रह का अनुवाद यूरोप में उत्साहपूर्ण स्वीकार किया गया। लेकिन वीटमैन अमेरिका में अराहनीय रहे।

It was only after his death that he could win appreciation in America for his original and innovative expression of American individualism.

उनके मृत्यु के बाद ही अमेरिका में स्वीकारिता मिली। यानी स्वीकार किया गया। अमेरिकी व्यक्तिवाद की असली नवीनता (परिवर्तनात्मक) की वजह से उन्हें पसंद किया गया।

His important works include **Leaves of Grass (1855)** and **Drum Taps (1866)**.

उनकी महत्वपूर्ण रचनाओं में **लीव्स ऑफ़ ग्रास (1855)** और **ड्रम टैप्स (1866)** शामिल है।

SONG OF MYSELF

**I celebrate myself, and sing myself,
And what I assume you shall assume,
for every atom belonging to me as good belongs to you.**

मैं स्वयं उत्सव मनाता हूँ और स्वयं गाता हूँ।
और मैं जो मानता हूँ, तुम भी मानते होगे,
क्योंकि मेरे शरीर के अंदर के प्रत्येक कण, जो मेरे अंदर है वह तुम्हारे अंदर भी हैं।

**I loafe and invite my soul,
I lean and loafe at my ease observing a spear of summer grass
My tungue, every atom of my blood, form'd from this soil, this air,
Born here of parents, born here from parents the same, and their parents the same.**

I, now thirty-seven years old in perfect health begin,

मैं विचरण (इधर-उधर घूमना) करता हूँ और अपनी आत्मा को आमंत्रित करता हूँ।
मैं आराम करता हूँ अपने हिसाब से घूमता-फिरता हूँ, गर्मी के घासों के कंटिलेपन (नोक) का अवलोकन करता हूँ।
मेरी जीभ, मेरे खून के प्रत्येक कण, इस मिट्टी और इस हवा से बना है।
मेरे माता-पिता यहीं पर जन्म लिए हैं, उनके माता-पिता भी यहीं पर जन्म लिये हैं। और उनके भी माता-पिता यहीं पर जन्में हैं।

आज मैं 35 वर्ष की आयु का पुरी तरह से स्वस्थ हूँ।

Hoping to cease not till death,

मुझे उम्मीद है कि मृत्यु तक स्वस्थ नहीं रहूँगा।

Creeds and schools in abeyance, .

Retiring back a while sufficed at what they are, but never forgotten,

पंथों और धार्मिक मान्यताओं को नहीं मानता हूँ। (अर्थात् लोगों के विचार में इग्नोर कर देता हूँ।)
थोड़ी देर के लिए, उसे भूल जाओ, जो तुम सोचते हो। अर्थात् तुम अपनी विचार को थोड़ी देर के लिए भूल जाओ,
जो तुम्हारे लिए काफी है लेकिन तुम उसे नहीं भुला सकते हो।

**I barbour for good or bad, I permit to speak at every hazard,
Nature without check with original energy.**

मैं अच्छे और बुरे में मानता हूँ। मैं स्वयं को प्रत्येक खतरा पर बोलने की अनुमति देता हूँ
स्वभाव को बिना किसी जाँच के वास्तविक ऊर्जा के साथ बहने दो।